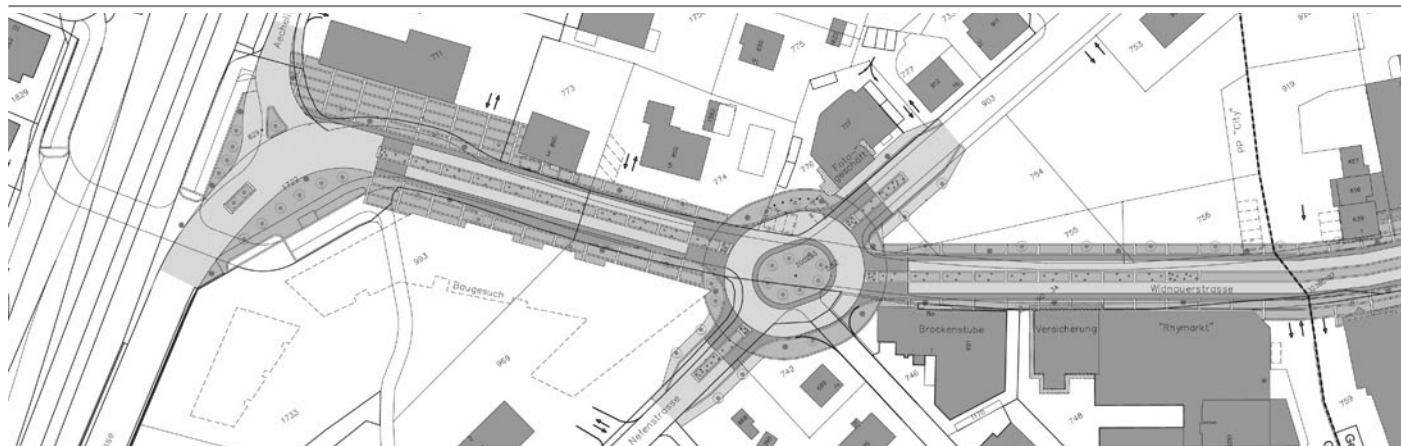


# mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

NR. 18 | 8. OKTOBER 2009

## VERKEHRSSANIERUNG UND NEUGESTALTUNG DER KANTONSSTRASSE ZWISCHEN HEERBRUGG UND WIDNAU



Widnauerstrasse, Projektplan (Teil auf unserem Gemeindegebiet)

**Der Kanton St. Gallen hat unter Einbezug der beiden Gemeinden Au und Widnau ein Projekt erarbeitet, um die Widnauer- bzw. Bahnhofstrasse als verbindende Zentrumsachse neu zu gestalten. Ziel der Neugestaltung ist es, den Strassenzug stärker mit der Siedlung in Bezug zu setzen und als urbanen Raum aufzuwerten. Die Neugestaltung schafft die Voraussetzung, dass die Zentrumsachse Heerbrugg-Widnau zu einem belebten und attraktiven Ort wird für Passanten, Geschäfte und Gewerbe. Dazu findet eine entsprechende Informationsveranstaltung am Montag, 26. Oktober 2009, 19.00 Uhr im Widebaumsaal des Hotels Metropol, Widnau, statt.**

### Gestaltungskonzept

Die Neugestaltung baut auf einem Konzept mit verschiedenen, klar definierten Gestaltungselementen auf. Dazu gehören: zwei Kreisel an der Kreuzung Nefenstrasse, Heerbrugg und an der Kreuzung Metropol, Widnau, unterschiedliche Belagsflächen für Autoverkehr, Radfahrer und Fussgänger, ein multifunktionaler Mittelstreifen, eine Baumallee sowie eine attraktive Beleuchtung. Die Fussgänger- und Radfahrerbereiche sowie der Mittelstreifen und die Busbuchten werden in Betonbauweise gefertigt; die Fahrbahn erhält einen Asphaltbelag. Durch die Kreiselbauwerke und die Trennung der Fahrbahnen durch den Mittelstreifen wird der Verkehr verstetigt und verlangsamt. Der Mittelstreifen ist 2.50m breit und durch vertikale Elemente so geschützt, dass ein sicheres Überqueren der Strasse gewährleistet ist. Die Gestaltungselemente führen durch Materialisierung und Farbgebung zu einem ausdrucksstarken und innovativen

Projekt, das den verschiedenen Bedürfnissen der Nutzerinnen und Nutzer gerecht wird und den Eindruck eines sauberen und strukturierten Strassenraumes vermittelt. Dies erhöht die Aufenthaltsqualität, beruhigt den Verkehr und fördert Sicherheit und rücksichtsvolles Verhalten im öffentlichen Raum.

### Baulauf und Bauzeit

Die Erneuerung sämtlicher Wasser-, Kanalisations- und Stromleitungen der Gemeinden, der Bau der beiden Kreisel sowie das Gestaltungskonzept mit seiner speziellen Materialisierung stellen für die Planung des Bauablaufs eine Herausforderung dar. Angedacht ist, dass die Werkleitungen der Gemeinden vor dem eigentlichen Strassenbau erneuert werden. Gewisse Arbeiten werden ohne Strassensperrung ausgeführt, andere werden eine spurweise Sperrung und Umleitung des Verkehrs erforderlich machen. Inklusive Werkleitungsbau ist mit einer Bauzeit von rund 36 Monaten zu rechnen.

### Kosten und Finanzierung

Die gemeindeübergreifende Zentrumsachse Widnauerstrasse-Bahnhofstrasse ist eine Kantonsstrasse. Strasseneigentümer und Bauherrschaft ist der Kanton St. Gallen, vertreten durch das Tiefbauamt. Gestaltungsprojekte an Kantonsstrassen in Siedlungszentren werden vom Kanton speziell gefördert und unterstützt. Die beiden Gemeinden Au und Widnau haben sich nach einem vorgegebenen Schlüssel für solche Vorhaben an den Kosten zu beteiligen.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

## SANIERUNG WIDNAUERSTRASSE (FORTSETZUNG)

### Kosten und Finanzierung

Gesamtkosten total	CHF	11'449'742.23
- Kostenanteil Kanton St. Gallen	CHF	5'335'260.38
- Kostenanteil Gemeinde Widnau	CHF	4'265'708.25
- Kostenanteil Gemeinde Au	CHF	1'848'773.60

### Weiteres Vorgehen

Der Kanton als Bauherrschaft legt den beiden Gemeinderäten Au und Widnau das Genehmigungsprojekt vor und lädt sie gemäss Art. 35 Strassengesetz zur Stellungnahme ein. Nach der Projektgenehmigung durch die beiden Räte und dem fakultativen Referendum wird der Regierungsrat anschliessend das Projekt und den Kredit genehmigen. Die öffentliche Planaufgabe durch den Kanton erfolgt voraussichtlich Anfang 2010.

### Informationsveranstaltung

Die Informationsveranstaltung für die Bevölkerung der Gemeinden Au und Widnau findet am Montag, 26. Oktober 2009, 19.00 Uhr im Widebaumsaal des Hotels Metropol, Widnau, statt.

## GEMEINDERAT

### Baugebiet Kloteren, erste Bodenverkäufe

Im Baugebiet Kloteren konnten die Bauparzellen der Politischen Gemeinde und der Ortsgemeinde reserviert werden. Der Boden wird jedoch erst verkauft, wenn auf dem betreffenden Grundstück ein bewilligungsfähiges Projekt besteht. Die ersten Baubewilligungen konnten erteilt werden. Den entsprechenden Bauherrschaften wurden nun auch die Bauparzellen verkauft.

### Herbstmäss, Alkoholprävention

An der Herbstmäss wird «Poinzz, genussvoll konsumieren und Punkte sammeln» präsent sein. Dies ist ein Präventionsprodukt, das speziell Jugendliche anspricht. Diese sollen ermuntert werden, Alkohol nur in angemessenem Rahmen zu konsumieren. Der Gemeinderat unterstützt das Projekt.

### Arbeitsvergaben

Die Elektroarbeiten bezüglich dem zu erstellenden Mittelspannungskabel zwischen Unterwerk «Berneck» und der Trafostation «Sternen» wurden der Elektro Zoller AG, Au, vergeben.

## BAUVERWALTUNG

### Eingereichte Baugesuche

- Bernhard und Gaby Graf, Ringgasse 7, Hinterforst, Neubau Einfamilienhaus, Schwalbenstrasse 2, Heerbrugg
- Thomas Graf und Nathalie Rombach, Fischerweg 17, Au, Neubau Einfamilienhaus, Kloterenstrasse 19, Heerbrugg
- Marc und Patricia Dobler, Neudorfstrasse 24, Balgach, Neubau Einfamilienhaus, Kloterenstrasse 21, Heerbrugg

### Erteilte Baubewilligungen im ordentlichen Verfahren

- Josef Rohner, Weesstrasse 17, Au, Neubau zwei Mehrfamilienhäuser, Weesstrasse 15, Quellenstrasse 2, Au
- Marco und Karin Dietz-Frei, Blumenstrasse 9, Heerbrugg, Neubau Einfamilienhaus, Schwalbenstrasse 4, Heerbrugg
- Hautle, Oehler, Handels AG, Unterdorfstrasse 76a, Widnau,

Erweiterung Tiefgarage, Riedistrasse, Au

- Credit Suisse Anlagengestiftung, Real Estate Switzerland, Kalanderplatz 1, Zürich, Zentrum «Am Markt» Marktstrasse Nord, Erdgeschoss, Innenausbau Restaurant mit Betriebsmöglichkeit im Freien.

### Erteilte Baubewilligungen im vereinfachten Verfahren

- Rüegg AG, Bahnhofstrasse 5a, Au, Anbau Carport mit Balkon

## GRÜNABFUHR

Die nächste Grünabfuhr findet in Au am Mittwoch, 14. Oktober 2009 und in Heerbrugg am Donnerstag, 15. Oktober 2009 statt. Der Grünabfuhr können Äste, Sträucher, Gras, Rasen- und Heckenschnitt, Laub, Unkraut und Schnittblumen mitgegeben werden. Die Bündel dürfen maximal 150cm lang, 50cm im Durchmesser und maximal 30kg schwer sein. Das Grüngut kann auch in diversen Kleincontainern, offenen Gebinden wie Zainen, Säcken oder Fässern bereitgestellt werden. 800-Liter-Container sind mit der Aufschrift «Grünabfall» zu kennzeichnen.

## ABSTIMMUNGSERGEBNISSE

### Abstimmung vom 27. September 2009

Die Ergebnisse des letzten Abstimmungswochenendes in der Gemeinde Au sind wie folgt:

### Bundsvorlagen

1. Bundesbeschluss über eine befristete Zusatzfinanzierung der Invalidenversicherung durch Anhebung der Mehrwertsteuer  
Ja: 706 **Nein: 846** Beteiligung: 41.2%
2. Bundesbeschluss über den Verzicht auf die Einführung der allgemeinen Volksinitiative  
**Ja: 938** Nein: 521 Beteiligung: 39.8%

### Kantonsvorlagen

3. V. Nachtrag zum Ergänzungsleistungsgesetz  
**Ja: 1'034** Nein: 378 Beteiligung: 39.3%
4. Gesetz über Beiträge an die Genossenschaft Konzert und Theater St. Gallen  
**Ja: 777** Nein: 678 Beteiligung: 39.7%
5. Kantonsratsbeschluss über Sanierung und Erweiterung der Kantonsschule Heerbrugg  
**Ja: 1'193** Nein: 322 Beteiligung: 41.0%
6. Einheitsinitiative «Für die Schaffung eines Berufsbildungsfonds (Lehrstelleninitiative)»  
Ja: 528 **Nein: 933** Beteiligung: 40.1%
7. Gesetzesinitiativen über das Rauchen: Beteiligung: 40.2%  
A: Schutz vor Passivrauchen für alle: **Ja: 860** Nein: 589  
B: Freiheitliches Rauchergesetz Ja: 618 **Nein: 793**  
Stichfrage: Variante A oder B? **A: 772** B: 510  
Angenommen ist somit Variante A.

## WIR GRATULIEREN

### 92 Jahre

11. Oktober: Walter Härtsch, Sevihornweg 6, Au

### 80 Jahre

13. Oktober: Wilhelm Janka, Oberfahrstrasse 13, Au

20. Oktober: Walter Schmid, Gutenbergstrasse 7, Heerbrugg

## HANDÄNDERUNGEN SEPTEMBER

02. Veräusserer: Kobler Karl, sel., Heerbrugg  
Datum Erwerb: 29. Juli 1960, 12. Januar 1983 und  
17. Januar 1983  
Erwerberin: Bewito GmbH, Sitz in Oberriet  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1245, Elektraweg 1  
Fläche / Gebäude:Wohnhaus mit Garage  
678 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum  
und Garten

02. Veräusserer: a. Zellweger Rudolf, Herisau  
zu je 1/2 b. Zellweger-Schmutz Monika, Herisau  
Datum Erwerb: 30. Oktober 2003  
Erwerber: a. Alge Daniele, Au  
zu je 1/2 b. Alge-Ulrich Daniela, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 2511, Walzenhauserstrasse 9  
Fläche / Gebäude:Wohnhaus, 425 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche,  
Hofraum und Garten

09. Veräussererin: Indermaur-Weder Marliese, Heerbrugg  
Datum Erwerb: 21. Juli 2009  
Erwerber: a. Achmüller Dietmar, Heerbrugg  
zu je 1/2 b. Schmitter Achmüller Salvacion, Heer-  
brugg  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 5176, Kloterenstrasse 3  
ME-Anteil / Quote:61/1000 Miteigentum an Nr. 2302  
5 1/2-Zimmerwohnung  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 5162, Kloterenstrasse 1  
ME-Anteil / Quote:4/1000 Miteigentum an Nr. 2302  
Garage

11. Veräusserer: Sprengel Burkhard, Au  
Datum Erwerb: 12. April 2005  
Erwerber: Roters Hermann, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 2566, Haslachstrasse 9  
Fläche / Gebäude:Einfamilienhaus, 886 m<sup>2</sup> Gebäudegrund-  
fläche, Hofraum, Garten und Weg

11. Veräusserer: a. Handels-Aktiengesellschaft, St. Gallen  
Gesamt- b. KAM-Service GmbH, Sitz in Steinach  
eigentümer c. Wäspe + Partner AG, Sitz in St. Gallen  
(«Baugesellschaft alte Mühle»)  
Datum Erwerb: 28. November 2006  
Erwerber: a. Minzanali Hami, Au  
zu je 1/2 b. Zünd Miriam, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 20461, Berneckerstrasse 4/4a  
ME-Anteil / Quote:1/34 Miteigentum an Nr. 5871  
Autoabstellplatz

15. Veräusserer: a. Hersche Erwin, Au  
zu je 1/2 b. Hersche-Schönenberger Monika, Au  
Datum Erwerb: 1. September 1980  
Erwerberin: Breu-Hersche Nina, Herisau  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 2472, Pappelstrasse 15  
Fläche / Gebäude:Wohnhaus  
431 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum  
und Garten

15. Veräussererin: Erbengemeinschaft Sieber Rosa  
Datum Erwerb: 15. September 2009  
Erwerberin: Baumann-Sieber Veronika, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1608, Falkenweg  
Fläche / Gebäude:643 m<sup>2</sup> Wiese

15. Veräussererin: Erbengemeinschaft Sieber Rosa  
Datum Erwerb: 15. September 2009  
Erwerber: Sieber Alex, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1572, Wiesenstrasse 8  
Fläche / Gebäude:790 m<sup>2</sup> Wiese

17. Veräussererin: Rohner-Taus Christine, Balgach  
Datum Erwerb: 2. Juli 2009  
Erwerberin: Kirana Immobilien AG, Diepoldsau  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1118, Wees  
Fläche / Gebäude:1400 m<sup>2</sup> Wiese

18. Veräusserer: a. Döbele Rudolf, Au  
zu 1/2 b. Döbele-Leist Christa, Au  
Datum Erwerb: 13. November 1997  
Erwerber: Kellenberger Daniel, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 5431, Walzenhauserstrasse 40  
ME-Anteil / Quote:57/1000 Miteigentum an Nr. 1397  
3 1/2-Zimmerwohnung  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 20189, Walzenhauserstrasse  
ME-Anteil / Quote:2/18 Miteigentum an Nr. 5434  
Autoabstellplatz

21. Veräussererin: Erbengemeinschaft Zoller Armin  
Datum Erwerb: 1. August 2009  
Erwerberin: Zoller-Ebner Judith, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 402, Wiesenstrasse 2  
Gebäude / Fläche:Wohnhaus, 791 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche,  
Hofraum und Garten

28. Veräusserer: Dockl Andreas, Heerbrugg  
Datum Erwerb: 11. Juli 1994 / 22. Januar 1997  
Erwerberin: Dockl-Marciello Michelina, Heerbrugg  
GS-Nr. / Ortsbez.: 1/2 ME-Anteil an Nr. 1128, Feldstrasse 4  
Gebäude / Fläche:Einfamilienhaus, 427 m<sup>2</sup> Gebäudegrund-  
fläche, Hofraum und Garten

28. Veräussererin: Sieber Magdalena, Au  
Datum Erwerb: 8. September 2005  
Erwerber: a. Sonderegger Roland, Berneck  
zu je 1/2 b. Sonderegger-Sieber Gabriela, Berneck  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 2237, Fähnernstrasse 8  
Gebäude / Fläche:Einfamilienhaus mit Garage, 934 m<sup>2</sup> Ge-  
bäudegrundfläche, Hofraum und Garten

29. Veräussererin: Ortsgemeinde Au  
Datum Erwerb: 17. Mai 1960, 23. Oktober 1962 und  
8. Mai 2009  
Erwerber: a. Schmid Stefan, Gossau  
zu je 1/2 b. Reifler Iris, Heerbrugg  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1849, Storchenstrasse  
Gebäude / Fläche:924 m<sup>2</sup> Wiese



## BIRNEL-AKTION

---

Die Schweizerische Winterhilfe wird auch dieses Jahr in Zusammenarbeit mit der Eidgenössischen Alkoholverwaltung die Birnel-Aktion durchführen. Zur Abgabe gelangen:

250 g Dispenser	CHF	3.50
1,0 kg Glas	CHF	8.80
5,0 kg Kessel	CHF	40.00
12,5 kg Kessel	CHF	95.00

Bestellungen sind bis Freitag, 13. November 2009, an claudia.graf@au.ch, Tel. 071 747 02 10, zu richten.

## KATH. KIRCHGEMEINDEN AU UND HEERBRUGG

---

### **Pfarradministrator ad interim für die Pfarreien Au und Heerbrugg**

Die Kirchgemeinden von Au und Heerbrugg geben bekannt, dass Pfarrer Josef Benz von Bischof Markus Büchel als Pfarradministrator ad interim ab dem 1. Oktober 2009 ernannt wurde. Die Kirchenverwaltungsräte von Au und Heerbrugg danken Josef Benz für seine grossen Dienste während der Krankheitszeit von Pfarrer Albert Raimann und wünschen eine segensreiche Zusammenarbeit.

### **Heerbrugg: Erntedank/Missionssonntag mit Familie Breuss**

Am Samstag 17. Oktober 2009 feiert die Katholische Kirchgemeinde Heerbrugg um 18.15 Uhr das Erntedankfest und den Missionssonntag. Die Erde schenkt uns eine verschwenderische Fülle an Getreide, Früchten und Gemüse – wir haben allen Grund zu danken. Musikalisch begleitet wird dieser Dankgottesdienst von der Familie Breuss aus Vorarlberg mit vielen schönen und neuen Liedern. Herzliche Einladung an alle!

### **Au: Frauenchor**

Die Frauenchorprobe findet am Dienstag, 13. Oktober 2009, (nicht am 20. Oktober 2009!), 20.00 Uhr im Klassenzimmer von Elisabeth Gloor statt.

### **Au: Familienchor**

Der Familienchor probt an den Montagen vom 19. und 26. Oktober 2009 und am Montag, 2. November 2009, jeweils um 18.15 Uhr im Pfarreiheimsaal. Neue Sänger und Sängerinnen - Kinder, Jugendliche, Männer und Frauen - sind herzlich willkommen.

### **Au: Ehejubiläum**

Mit Freude und Dankbarkeit dürfen viele Ehepaare ein Jubiläum feiern. Die Pfarrei lädt ganz besonders alle Ehepaare, die 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 Jahre verheiratet sind, zum Ehejubiläumsgottesdienst am Samstag, 14. November 2009, 17.00 Uhr in die Kirche und zum anschliessenden Apéro ins Pfarreiheim ein. Der Frauenchor wird diesen Jubelgottesdienst mitgestalten. Es besteht die Möglichkeit, anschliessend zusammen das Nachtessen im Restaurant Engel einzunehmen. Anmeldung: Pfarreisekretariat, Tel. 071 744 54 20 (Dienstag - Freitag 8.00 - 11.00 Uhr), verena-bleisch@bluwin.ch, bis spätestens 6. November 2009.

### **Au: Jugendwallfahrt Pray and Fun**

Die Jugendwallfahrt, zu der alle Oberstufenschüler von Au, Heerbrugg und Berneck eingeladen sind, findet am Samstag, 7. November 2009, nach Schloss Neuschwanstein statt. Abfahrt um 7.25 Uhr in Heerbrugg Bahnhof oder um 7.30 Uhr bei der Kirche Au; Rückkehr ca. 21.30 Uhr. Anmeldung bis 29. Oktober 2009 bei Pastoralassistent Mike Chukwuma. Die Jugendlichen bezahlen CHF 15 für Fahrt, Morgen- und Mittagessen.

## VEREINE UND ORGANISATIONEN

---

### **Heerbrugg: Schneebörse**

Am Samstag, den 17. Oktober 2009 findet von 13.30 – 15.30 Uhr die vom Familien-Treff Heerbrugg organisierte Schneebörse im Kath. Pfarreiheim statt. Verkauft werden Kinderwinterkleider, Fasnachtskleider, Spielsachen, Skis, Skischuhe, Schlitten und sonstige Artikel rund ums Kind. Es besteht wiederum die Möglichkeit, Kleider und sonstige gut erhaltene Gebrauchsgegenstände für bedürftige Familien in Rumänien zu spenden. Eine gemütliche Kaffeestube steht für Besucherinnen und Besucher bereit.

### **Au: Katholische Männergemeinschaft**

Am Montag, 12. Oktober 2009 treffen wir uns um 20.00 Uhr im Pfarreiheim im ersten Stock. Unser Gemeindepräsident Walter Grob berichtet über seine Arbeit und aktuelle Themen in der Gemeinde Au. Zu diesem Diskussionsabend sind alle Interessierten eingeladen.

### **Au: Vortrag des Elternforums**

Konflikte - Mobbing / Was können Eltern tun? In dauerhaften Konflikt- und Mobbing-situationen richtig zu reagieren und vor allem das Schweigen und die Ohnmacht aufzubrechen und eine gewisse Handlungsfähigkeit wiederherzustellen, kann erlernt werden. Wenn SchülerInnen gemobbt werden, sind sie auf Hilfe von aussen angewiesen. Zu diesem Thema referiert Carmelita Boari, Erwachsenenbildnerin Gewaltprävention, Interkulturelle Animatorin, Sozialberaterin Kantonale Verwaltung AR. Datum: Dienstag, 27. Oktober 2009, 19.30 - 21.30 Uhr, Mehrzweckraum Schulhaus Haslach, Au

### **FILM «HERZSTÜCK HEERBRUGG»**

---

Über die Entstehung und Bedeutung der Zentrumsüberbauung «Am Markt» wurde vom bekannten Dokumentarfilmer Peter Sonderegger ein Film gedreht. Das Werk trägt den Titel «Herzstück Heerbrugg» und kann gegen einen Unkostenbeitrag von CHF 10 beim Einwohneramt (Büro 1) bezogen werden.

### **IMPRESSUM**

---

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 22. Oktober 2009. Redaktionsschluss: Montag, 19. Oktober 2009, 18.00 Uhr.

Verantwortlich: Marcel Fürer

Postanschrift: Gemeinderatskanzlei, 9434 Au

E-Mail: marcel.fuerer@au.ch

Tel. 071 747 02 14, Fax 071 747 02 02

Auflage: 3'800 Exemplare

